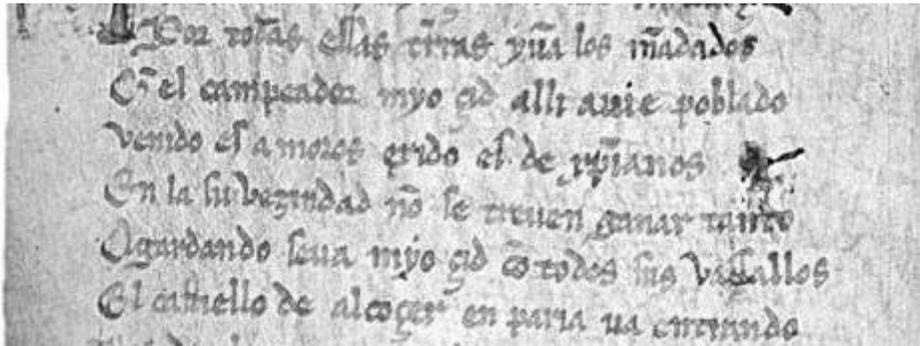


4. Batalla en Alcocer (564-610)

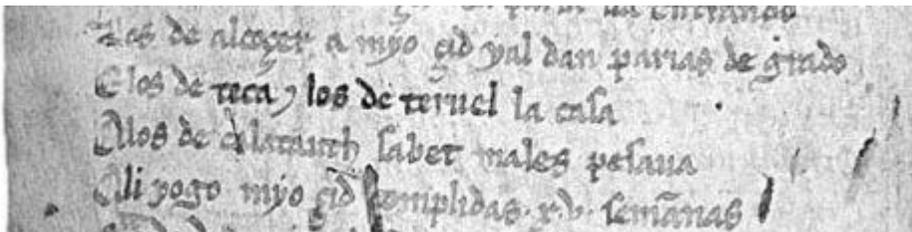
4.1



Por todas esas tierras ivan los mandados,
565 que el Campeador mio Cid allí avié poblado,
venido es a moros, exido es de cristianos;
en la su vezindad non se treuen ganar tanto.
Aguardándose va mio Cid con todos sus vasallos,
el castiello de Alcocer en paria va entrando.

allí avié poblado se había establecido allí; **Aguardándose va** está al acecho

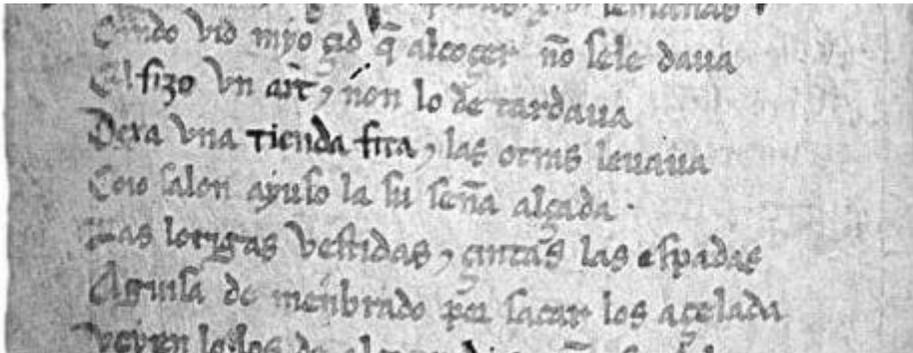
4.2



570 Los de Alcocer a mio Cid ya •l' dan parias,
e los de Teca e los de Terrer la casa.
A los de Calataút, sabet, mal les pesava.
Allí yogo mio Cid complidas quinze semanas.

Allí yogo mio Cid complidas quinze semanas Allí permaneció mio Cid quince semanas completas.

4.3



Quando vio mio Cid que Alcocer non se le dava,

575 él fizo un art e non lo detardava:

dexa una tienda fita e las otras levava,

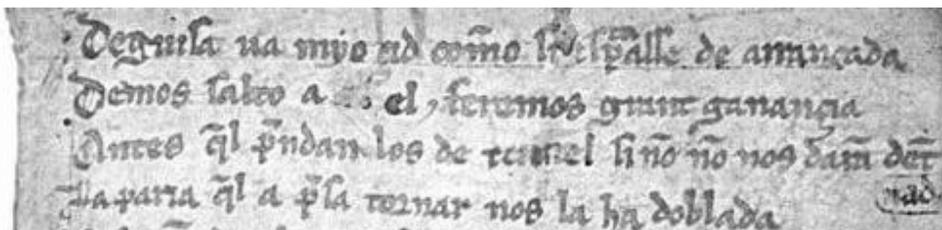
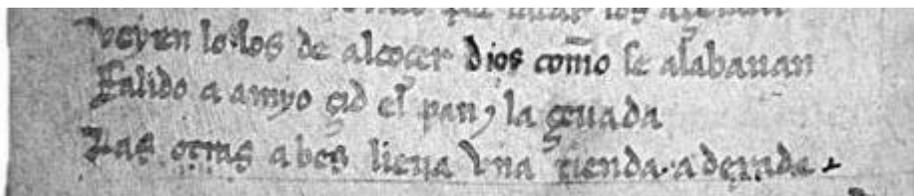
cojós' Salón ayuso, la su seña alçada,

las lorigas vestidas e cintas las espadas,

a guisa de menbrado, por sacarlos a celada.

non se le dava no se le entregaba; **él fizo un art** recurrió a un ardid; **tienda fita** una tienda plantada; **loriga** especie de túnicas o camisión de mallas metálicas entretejidas (鎖帷子: くさりかたびら); **cintas** ceñidas (< cincta); **a guisa de menbrado por sacarlos a celada** como hombre avisado, para hacerles caer en una trampa

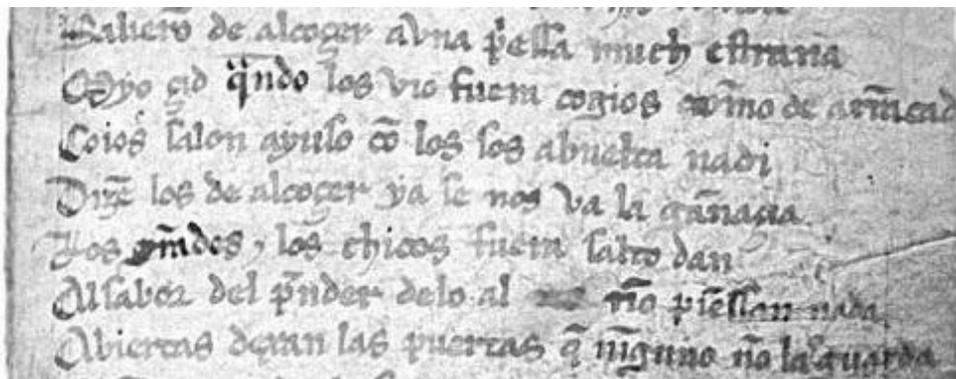
4.4



- 580 Veyénlo los de Alcocer, ¡Dios, cómo se alabavan!
 —Fallido á a mio Cid el pan e la cevada;
 las otras abés lieva, una tienda á dexada;
de guisa va mio Cid como si escapasse de arrancada.
 Demos salto a él e feremos grant ganancia,
 585 antes que·l' prendan los de Terrer, si non, non nos darán **dent** nada;
la paria qu'él á presa tornárnosla ha doblada.—

veyénlo ‘lo veían’; **se alabavan** ‘se jactaban’, ‘mostraban una satisfacción jactanciosa’;
Fallido á a mio Cid se le han acabado al Cid; **abés lieva** a duras penas lleva; **de guisa**
 de tal manera; **de arrancada** en huida; **feremos** haremos; **dent** desde allí; **la paria qu'él**
á presa tornárnosla ha doblada El tributo que cogió nos lo devolverá duplicado

4. 5

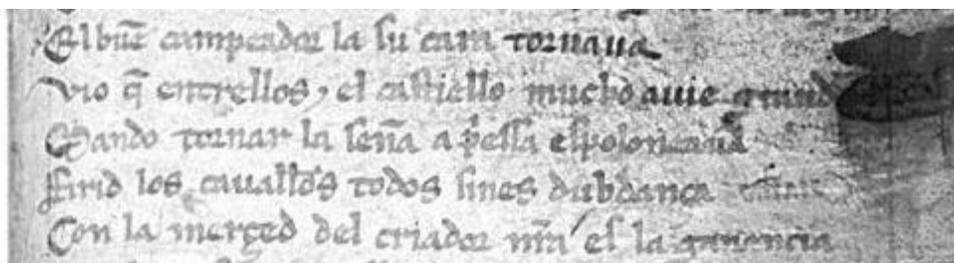


- Salieron de Alcocer a una priessa much estraña.
 Mio Cid, cuando los vio fuera, cogió's como de arrancada,
 cojó's Salón ayuso, con los sos abuelta anda.
 590 Dizen los de Alcocer: —¡Ya se nos va la ganancia!—
Los grandes e los chicos fuera salto davan,
al sabor del prender, de lo ál non piensan nada,
 abiertas dexan las puertas, que ninguno non las guarda.

much estraña extraordinaria; **cogió's como de arrancada** se marchó como si huyese
 derrotado, se fue como en desbandada; **los grandes e los chicos** ‘los mayores y los

menores', en estado social, no en edad; **fuera salto davan** salían fuera rápidamente **al sabor del prender** con el afán de coger el botín; **lo ál** lo demás

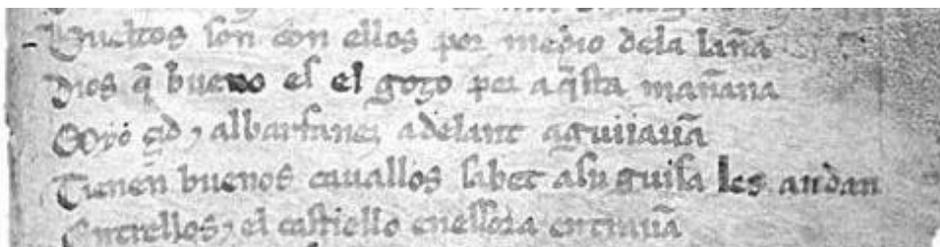
4. 6



El buen Campeador la su cara tornava,
595 vio que entr'ellos e el castiello mucho avié grand plaç,
mandó tornar la seña, apriessa espoloneavan:
—¡Firidlos, cavalleros, todos sines dubdança!
¡Con la merced del Criador, nuestra es la ganancia!—

plaç espacio; **apriessa** de prisa; **sines dubdança** sin ningún temor

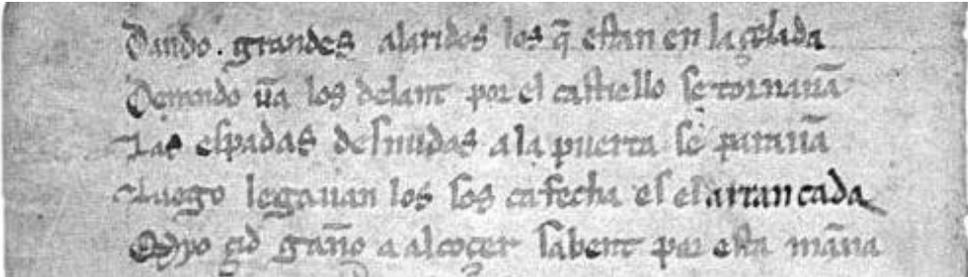
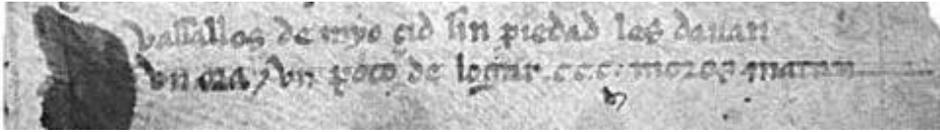
4. 7



Bultos son con ellos por medio de la llana,
600 ¡Dios, qué bueno es el gozo por aquesta mañana!
Mío Cid e Álbar Fáñez adelant aguijavan,
tienen buenos caballos, sabet, a su guisa les andan,
entr'ellos e el castiello en essora entravan.

a su guisa a su gusto; **en essora** entonces

4.7



Los vassallos de mio Cid sin piedad les davan,
 605 en un ora e un poco de logar trezientos moros matan.
 Dando grandes alaridos los que están en la celada,
 dexando van los delant, por el castiello se tornavan;
 las espadas desnudas, a la puerta se paravan,
 luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.
 610 Mío Cid ganó a Alcocer, sabet, por esta maña.

los sos los suyos; **ca fecha es el arrancada** pues se ha logrado la derrota del enemigo;
maña treta, engaño